

Vocal Consort Tokyo 第3回演奏会 プログラムノート

解説：四野見 和敏

第一部

ロマン派の宗教曲

Franz Schubert (1797-1828)

„Deutsche Messe“ D872

F.シューベルト「ドイツ ミサ」

シューベルトの生きていた時代は、ヨーゼフ 2 世(1741-1790)の治世であった。彼の啓蒙主義的な国家改革は、ミサで歌われる言葉にまで及んだ。そのナショナリズム的な精神は、合唱隊が歌っていたラテン語によるミサ通常文を、参加している会衆にも理解できる様に、ドイツ語で歌われるミサ(Singmesse)の形式が奨励された。このような時代の流れを受けて Johann Philipp Neumann (1774-1849 ウィーンの大学教授、詩人)が„Gsänge zur Feier des heiligen Opfers der Messe“(聖なる犠牲者キリストの聖体拝領式のための歌)を作り、Schubert が死の前年 1827 年に作曲が完了した。最初は上記の題名だったが、1866 年の出版の際„Deutsche Messe(ドイツミサ)”と呼ばれるようになった。歌詞はラテン語をそのままドイツ語に訳したものではなく、Neumann がミサ通常文の内容やミサの流れを踏まえ、ドイツの作詩法に則り創作したものである。

1. Zum Eingang 入祭唱

1. Wohin soll ich mich wenden, どこへ私は行くべきか
Wenn Gram und Schmerz mich drücken? 悩み痛みで締めつけられる時
Wem künd' ich mein Entzücken, 誰に歓喜を伝えるべきか
Wenn freudig pocht mein Herz? 心が喜びに打ち震える時
Zu dir, zu dir, o Vater, あなたに向け行きます
Komm ich in Freud' und Leiden, 喜び苦しみながら
Du sendest ja die Freuden, あなたはきっと喜びを送り
Du heilest jeden Schmerz 苦しみを癒してくれます

2. Ach, wenn ich dich nicht hätte, あなたがいなければ、地と
Was wär' mir Erd' und Himmel? 天は私にとって何でしょう
Ein Bannort jede Stätte そこは追放の地となり、
Ich selbst in Zufalls Hand. 災難の所となるでしょう
Du bist's, der meinen Wegen あなたは私の道に確かな
Ein sich'res Ziel verleihet, 目標を与えてくださる方
Und Erd' und Himmel weihet 地と天を神聖にして
Zu süßem Heimatland. 安らかなふるさとにかえる

3. Doch darf ich dir mich nahen, 多くの罪を負ってあなたに
mit mancher Schuld beladen? 近づけるだろうか
Wer auf der Erde Pfaden 地上の道で誰があなたの
ist deinem Auge rein? 目に清い者はいようか
Mit kindlichem Vertrauen 子供のような信頼を持ち
eil ich in Vaters Arme, 私は父の腕へと急ぎます
fleh' reuerfüllt: Erbarme, 悔い改めの念で祈ります
erbarm, o Herr, dich mein! 主よ、私を憐れんで下さい

4. Süß ist dein Wort erschollen:

Zu mir, ihr Kummervollen!
Zu mir! Ich will euch laben,
euch nehmen Angst und Not.
Heil mir, ich bin erquicket!
Heil mir! Ich darf entzückt
mit Dank und Preis und Jubel
mich freu'n in meinem Gott.

あなたの言葉が優しく響く
「来たれ、悩み多き者よ」
「来たれ、活力を授けよう」
「心配や困難を取り除こう」
私を救って下さい。元気が
回復します。わたしの神に
感謝と賛美と歓呼することが
喜びです

2. Zum Gloria 栄光唱

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! いと高き所の神に栄光を
Singet der Himmlischen selige Schar. 祝福された天の大軍に歌え
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! いと高き所の神に栄光を
Stammeln auch wir, die die Erde gearbar. 地上の私達は喜びます
Staunen nur kann ich und staunend mich freu'n; 私達は驚き歓喜する
Vater der Welten! doch stimm' ich mit ein: 世界の父よ、唱和します
Ehre sei Gott in der Höhe! いと高きところの神に光栄を

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! 祝福された天の大軍に歌え
Kündet der Sterne strahlendes Heer. 輝く星の軍勢が告げる
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! 祝福された天の大軍に歌え
Säuseln die Lüfte, brauset das Meer. 空はざわめき海はどよめく
Feiernder Wesen unendlicher Chor 賛美するものの絶間ない歌声が
Jubelt im ewigen Danklied empor: 永遠の感謝の歌を高らかに歌う
Ehre sei Gott in der Höhe! いと高き所の神に光栄を

3. Zum Evangelium und Credo 福音と信仰告白唱

1. Noch lag die Schöpfung formlos da, 創造物は形なく広がってる
Nach heiligem Bericht; 聖書によれば
Da sprach der Herr: Es werde Licht! 主は言われた、「光あれ!」
Er sprach's und es ward Licht. すると、光があった
Und Leben regt, und reget sich, そして生命が生まれ活動し
Und Ordnung tritt hervor. 秩序が現れた
Und überall, allüberall そしてあらゆる場所で
Tönt Preis und Dank empor. 賛美と感謝が響き渡った

2. Der Mensch auch lag in Geistesnacht, 人々は霊の闇に横たわり
erstarrt von dunklem Wahn; 暗い迷妄にこぼっていた
Der Heiland kam, und es ward Licht! 救い主が来られ光が生じた
Und heller Tag brach an. そして輝く日が現れた
Und seiner Lehre heil'ger Strahl 主の教えの聖なる光は
weckt Leben nah und fern; あまねく命を呼び起こした
und alle Herzen pochen Dank すべての心は感謝に鼓動し
und preisen Gott den Herrn. 主なる神を讃える

3. Doch warnend spricht der heil'ge Mund: しかし聖書は警告し語る
Nicht frommt der Glaub' allein, 信仰に不誠実ではいけない
nur die Erfüllung eurer Pflicht あなたの務めを果たすことを
kann Leben ihm verleih'n. それが命を授けるのだ、と
Drum gib ein gläubiges Gemüt! 故に信じる力を与えたまえ
Und gib uns auch, o Gott, そして神よ私達に与えたまえ
ein liebend Herz, das fromm und treu 敬虔な愛する心を与えたまえ
stets folget dem Gebot! つねに戒律に従う心を

4. Verleih' uns Kraft und Mut, 私達に力と勇気をください
daß wir Nicht nur die Wege seh'n, 救い主が行かれた道を
Die der Erlöser ging, daß wir ただ見るばかりではなく
Auch streben nachzugeh'n. 努めてついて行ける様に
Laß so dein Evangelium そして あなたの福音を
Uns Himmels Botschaft sein, 私達が天の知らせとします
Und führ' uns, Herr; durch dein Hul 主よ私達を恩寵によって
In's Reich der Wonnen ein 喜びの国に導き入れて下さい

4. Zum Offertorium 奉献唱

1. Du gabst, o Herr, mir Sein und Leben, 主は私に存在と生命を与える
Und deiner Lehre himmlisch Licht. あなたの天の光の教えも
Was kann dafür, ich Staub, dir geben? 塵の様な私が何を献げられか
Nur danken kann ich, mehr doch nicht. ただ感謝する事のみです

2. Wohl mir! Du willst für deine Liebe 幸せです あなたが愛を下さる
Ja nichts, als wieder Lieb' allein; それ以上何も求められません
Und Liebe, dankerfüllte Liebe 感謝に満ちた愛は
Soll meines Lebens Wonne sein. 私の人生の喜びとなるでしょう

3. Mich selbst, o Herr, mein Tun und Denken 主よ私と私の行いと思考
und Leid und Freuden opfr' ich Dir; 苦しみと喜びを献げます
Herr, nimm durch Deines Sohnes Opfer 主よあなたの御子を通して
dies Herzensopfer auch von mir. 心からの献げ物を受けて下さい

5. Zum Sanctus 聖なるかな

1. Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr! 聖なるかな、主は!
Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur er! 聖なる方は、この方のみ!
Er, der nie begonnen, 神は最初だけでなく
Er, der immer war, 常におられた
Ewig ist und waltet, 永遠に統治される
Sein wird immerdar. 永久におられる

2. Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr! 聖なるかな、主は!
Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur er! 聖なる方は、この方のみ!
Allmacht, Wunder, 全能で奇蹟で愛そのもの
Liebe, Alles ringsumher! 全てを取り囲んでいる
Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr! 聖なるかな、主は!

6. Nach der Wandlung 聖変化の後に

1. Betrachtend deine Huld und Güte, 救い主よ私に向けられた
O mein Erlöser, gegen mich, あなたの恩恵と慈しみを思う
Seh' ich, beim letzten Abendmahle あなたを思う。最後の晩餐の際
Im Kreise deiner Teuren dich. 愛する弟子達の中で語った
Du brichst das Brot, Du reichst den Becher, パンを裂き杯を差し出し
Du sprichst: Dies ist mein Leib, mein Blut, 「これは私の体、私の血
Nehm hin und denket meiner Liebe, 取って、私の愛を思いなさい
Wenn opfernd ihr ein Gleiches tut. 汝らが同じ様に献げるときに」と

2. Wir opfern hier, nach deinem Worte, あなたの言葉に従って捧げる
Auf deinem heiligen Altar; あなたの聖なる食卓の上に
Und du, mein Heiland, bist zugegen, 救い主よ、あなたは共にいる
Des Geistes Aug' wird dich gewahr. 霊の目はあなたに気付きます
Herr, der du Schmerz und Tod getragen, 主よ、苦しみと死を負われた
Um uns das Leben zu verleih'n, 私達に生命を与えるために
Laß dieses Himmelsbrot uns Labung 神聖なパンが私達を力づけます
Im Leben und im Tode sein! 生きる時も死ぬるときも!

7. Zum Agnus Dei 神の子羊

1. Mein Heiland, Herr und Meister! わが救い主、主よ、師よ!
Dein Mund so segnenreich, あなたの口は祝福に満ちて
Sprach einst das Wort des Heiles: かつて救いの言葉を語られた
»Der Friede sei mit Euch!« 「平和があなたがた共に」と
O Lamm, das opfernd tilgte おお、小羊よ、罪を贖う
Der Menschheit schwere Schuld, 人間の重い罪を
Send' uns auch deinen Frieden あなたの平和を送りください
Durch deine Gnad' und Huld. 恵みと慈しみを通して

2. In dieses Friedens Palmen この平和の栄冠の中で
erstirbt der Erdschmerz, 地上の苦しみは消えた
sie wehen Heil und Labung 救いと命を吹込んだ
ins sturmbewegte Herz; 嵐に翻弄された時に
und auch der Erden Freude そして地上の喜びも
durch ihn geheiligt 神聖なものとした
blüht entzückender und reiner 喜びに溢れて清く咲く
dem seligen Gemüt. その祝福された心に

3.Herr, unsre Lieben alle,
die nun bereits von hier
ins Land des Friedens gingen,
nimm sie, nimm sie zu dir!
Lass einst sie dort uns finden!
O seliger Verein,
wenn wir des Himmelsfrieden
zusammen uns erfreu'n!

主よ私達の愛する人すべて
彼らはすでにここから去り
平和の国に行った人々
彼らを受け入れて下さい
私達がそこで彼らと会える様に
おお、祝福された邂逅よ！
私達が天の安らぎを
共に楽しめるならば！

4.Mein Heiland, Herr und Meister,
O sprich erbarmungsreich
Zu uns das Wort des Heiles:
»Der Friede sei mit Euch!«
Send' uns den Himmelsfrieden,
Den nie die Erde gibt,
Der nur dem Herzen winket,
Das rein und treu dich liebt!

わが救い主よ、主よ、師よ！
憐れみに満ちて語って下さい
私達に救済の言葉を
「平和があなた方とともに！」と
私達に地上で得る事が決して
できない天の平安を送り給え
それはただ心が待ち望むもので
純粋に心からあなたを愛するものです

8. Schlussgesang 終曲

Herr, du hast mein Fleh'n vernommen,	主は私の嘆願を聞き届けた
Selig pocht's in meiner Brust,	私の胸は幸せに打ち震えます
In die Welt hinaus, in's Leben	世界に、人生へと向かう私に
Folgt mir nun des Himmels Lust.	いま天の喜びが着いていく
Dort auch bist ja du mir nahe, so	(外)でもあなたは私の近くいる
Überall und jederzeit.	どこでも、どんな時にも
Allerorten ist dein Tempel,	あらゆる場所はあなたの神殿
Wo das Herz sich fromm dir weiht.	あなたに敬虔な心を献げる所
Segne, Herr, mich und die Meinen,	祝福して下さい 私と家族を
Segne unsern Lebensgang!	祝福して下さい 私の人生行路
Alles unser Tun und Wirken	私達の全ての行いと働きが
Sei ein frommer Lobgesang	心のこもった讃歌となるように